

**No. 49921. Republic of Korea and  
Azerbaijan**

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN.  
BAKU, 11 MAY 2006 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2854, I-49921.*]

PROTOCOL AMENDING THE AIR SERVICES  
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
AZERBAIJAN. SEOUL, 23 APRIL 2007\*

**Entry into force:** 25 December 2007, in  
accordance with article 2 of the Protocol and  
Article 21 of the Air Services Agreement

**Authentic texts:** Azerbaijani, English and  
Korean

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Republic of Korea,  
8 December 2015

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this  
record. The Text(s) reproduced below, if attached, are  
the authentic texts of the agreement /action  
attachment as submitted for registration and  
publication to the Secretariat. For ease of reference  
they were sequentially paginated. Translations, if  
attached, are not final and are provided for  
information only.*

**N° 49921. République de Corée et  
Azerbaïdjan**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'AZERBAÏDJAN. BAKOU, 11 MAI 2006  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2854,  
I-49921.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF  
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN. SÉOUL,  
23 AVRIL 2007\*

**Entrée en vigueur :** 25 décembre 2007,  
conformément à l'article 2 du Protocole et de  
l'Article 21 de l'Accord relatif aux services  
aériens

**Textes authentiques :** azerbaïdjanais, anglais  
et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
République de Corée, 8 décembre 2015

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce  
dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-  
dessous sont les textes originaux de l'accord ou de  
l'action tels que soumis pour enregistrement. Par  
souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les  
traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas  
définitives et sont fournies uniquement à titre  
d'information.*

[ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]

**Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasında Hava əlaqələri haqqında Sazişə əlavə Protokol**

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti,

iki ölkə arasında mülki aviasiya sahəsində əlaqələri möhkəmləndirmək  
və hər iki ölkənin təyin edilmiş aviasiya şirkətlərinə müntəzəm reyslərin  
yerinə yetirilməsi məqsədilə əlavə hüquqlar vermək istəyi ilə,

Beynəlxalq Mülki Aviasiya Təşkilatının (ICAO) hava nəqliyyatının  
liberallaşdırılması barədə prinsip və tövsiyələrinə riayət edərək,

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti arasında 11 may 2006-cı ildə imzalanmış Sazişi dəyişmək istəyi  
ilə (bundan sonra «Saziş» adlandırılacaq), və

qeyd edilən Sazişin 18-ci maddəsini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər :

**Maddə 1**

Sazişin 11-ci maddəsi dəyişdiriləcək və aşağıdakı redaksiyada  
veriləcəkdir:

***Maddə 11  
Tariflər***

*1. Aşağıdakı bəndlərin məqsədlərinə uyğun olaraq «marif(lər)»  
mermini sərnişinlərin və yükün daşınması üçün ödənilməli olan qiymətləri,  
habelə, agentin və digər köməkçi xidmətlərə görə qiymət və şərtlər də  
daxil olmaqla, bu tariflər məmbiq edilməsi üçün əsas götürülən şərtləri  
bildirir, bu halda poçmun daşınma şərtləri və ödəniş ismisna olunur.*

*2. Hər bir Razılığa Gələn Tərəf məyin edilmiş hər bir aviaşirkəmə hava  
daşımaları bazarındakı vəziyyətin kommersiya məhlili əsasında daşıma  
mariflərini müəyyən etməyə icazə verəcəkdir. Razılığa Gələn Tərəflər  
aşağıdakı məqsədlərlə müdaxilə edə bilər:*

(a) hüquq bərabərliyini pozan, əsaslandırılmamış mariflərin və ya məcrübələrin qarşısının alınması;

(b) üsmün vəziyyəmdən sui-ismifadə edərək mənmisiz surəmdə armırılmış və ya məhdudlaşdırən mariflərdən ismehlakçıların müdafiəsi; habelə

(c) birbaşə və vasiməli dövləm domasiyası və ya yardımını ilə əlaqədar süni surəmdə azaldılmış mariflərdən aviaşirkəmlərin müdafiəsi.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf, hüquq bərabərliyini pozmadan, digər Razılığa gələn Tərəfin məyin edilmiş aviaşirkəmlərinin onun ərazisinə və ya ərazisindən daşımalar yerinə yemirməsi üçün müəyyən edilən mariflər barədə öz aviasiya hakimiyyəmə orqanlarından bildiriş göndərməsini və ya onların qeydə alınmasını mələb edə bilər. Hər iki Razılığa gələn Tərəfin aviaşirkəmləri mərafindən bildiriş və ya qeydiyyam mariflərin qüvvəyə minməsi üçün məklif edilən marixdən ən gec 30 (omuz) gün əvvəl mələb edilə bilər. Ayrı-ayrı hallarda, adəmən mələb olunduğu müddəmdən daha qısa müddəmdə bildiriş göndərildikdə, bildiriş və ya qeydə alınma üçün icazə verilə bilər. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri digər Razılığa gələn Tərəfin aviaşirkəmlərindən icarəçilər mərafindən əhalidən alınan mariflər barədə bildirişi və ya qeydə alınmanı mələb emməyəcəkdir (hüquq bərabərliyini pozmadan məlumam moplamaq məqsədi ilə mələb edildiyi hallar ismisna olunur).

4. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri aşağıdakı məqsədlər üçün alınan və ya alınmaq üçün məklif edilən mariflərin məmbiqinin və ya qüvvədəolma müddəminin uzadılmasının qarşısını almaq üçün birmərəfli mədbirlər görməməlidir:

(a) ismənilən Razılığa gələn Tərəfin aviaşirkəmləri mərafindən Razılığa gələn Tərəflərin əraziləri arasında beynəlxalq aviadaşımalar üçün, və ya

(b) hər iki halda inmerlayn və ya inmrəlayn əsasında daşıma daxil olmaqla, bir Razılığa gələn Tərəfin aviaşirkəmləri mərafindən digər Razılığa gələn Tərəfin və ya ismənilən digər ölkənin ərazisi arasında beynəlxalq aviadaşımalar üçün.

Razılığa gələn Tərəflərdən biri ismənilən belə marifin bu Sazişin 2-ci bəndinin məzmununa uyğun olmadığını güman edərsə, ən qısa müddəmdə məsləhəmləşmələrin keçirilməsi üçün digər Razılığa gələn Tərəfə müraciəm

*əmməli və razı olmamasının səbəbləri barədə məlumat verməlidir. Bu məsləhətləşmələr sorğu daxil olduqdan ən gec 30 (otuz) gün sonra keçirilməli və Razılığa gələn Tərəf bu məsələnin səmərəli həlli üçün lazım olan məlumatla təmin edilmə məsələsində əməkdaşlıq etməlidir. Razılığa gələn Tərəf razılaşmamaya dair bildirişin aid edildiyi mariflər barədə razılıq əldə edərsə, hər bir Razılığa gələn Tərəf razılığın qüvvəyə minməsi üçün mümkün olan bütün mədbirləri görməlidir. Belə ikinərfəli razılıq olmadıqda marif qüvvəyə minəcək və ya qüvvədəolma müddəmi uzadılacaqdır.*

## **Maddə 2**

Sazişin ayrılmaz hissəsi olan bu Protokol, Sazişin 21-ci maddəsində qeyd edilən prosedurlara müvafiq qaydada qüvvəyə minir.

Bunun təsdiqi olaraq, müvafiq hökumətlərin səlahiyyət verdikləri aşağıdakı şəxslər bu Protokolu imzaladılar.

Seul şəhərində 23 aprel 2007-ci il tarixində hər biri koreya, azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun təfsiri zamanı fikir ayrılığı yaranarsa, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Koreya Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan,

Desiring to strengthen the relations in the field of civil aviation between the two countries and to grant the designated airlines of both countries additional rights to operate regular flights,

Bearing in mind the principles and recommendations of International Civil Aviation Organization' (ICAO) regarding the liberalization of air transport,

Desiring to amend the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan signed on May 11, 2006 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and

Taking into account Article 18 of the said Agreement,

Have agreed as follows:

**Article 1**

Article 11 of the Agreement is amended to read as follows: